

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

Olmos, fray Andrés de, *Tratado de hechicerías y sortilegios*, edición del texto náhuatl con traducción y notas en francés por Georges Baudot, México, Misión Arqueológica y Etnológica Francesa en México, 1979, 136 p. (Estudios Mesoamericanos, serie II, n. 1).

Georges Baudot, de la Universidad de Toulouse-Le Mirail, nos ofrece, en el número 1 de Estudios Mesoamericanos (serie 2) de la Misión Arqueológica y Etnológica Francesa en México, la edición de la obra de fray Andrés de Olmos: *Tratado de hechicerías y sortilegios*, escrita originalmente en náhuatl, en la segunda mitad del siglo XVI.

Esta publicación está constituida por dos partes. La primera corresponde a la introducción preparada por el profesor Baudot, y la segunda es el texto del *Tratado*, en náhuatl, acompañado de su traducción al francés.

A lo largo del estudio introductorio, Baudot alude a todas aquellas circunstancias de la vida de Olmos que ofrecen algún interés para comprender la elaboración de su obra póstuma, el *Tratado de hechicerías*. Bajo este punto de vista, destacan dos aspectos. Primero, la participación de Olmos en una encuesta que, con el fin de extirpar la brujería, se llevó a cabo en Vizcaya, bajo la dirección de Zumárraga, y que, además de la experiencia que en sí representó, le permitió trabar contacto con fray Martín de Castañega, ocupado de una empresa similar en Navarra. Después, su traslado a México, también al lado de Zumárraga, y su ulterior labor como evangelizador en las tierras novohispanas.

La semblanza que el autor nos ofrece sobre la vida de Olmos resulta interesante y cumple con su cometido; aunque hubiéramos deseado un mayor rigor en cuanto a aparato crítico se refiere, ya que al lector sólo se le remite a la biografía del franciscano incluida en *Utopie et Histoire au Mexique*, trabajo laborado también por el profesor Baudot.

Por lo que toca a la parte de la introducción que se refiere al *Tratado de hechicerías y sortilegios*, diremos que en ella el autor habla principalmente de los fines que persiguió fray Andrés al escribir su tratado y apunta someramente el hecho de que en su elaboración

sigue a la obra que fray Martín de Castañega, su antiguo compañero, había escrito sobre la hechicería en Navarra, hacía cerca de cuarenta años.

Si bien es cierto que el profesor Baudot advierte en el prólogo que su finalidad al publicar el *Tratado*... es sólo poner al alcance de los estudiosos la versión a una lengua moderna, en este caso el francés, de una obra tan importante como ésta, hubiera sido interesante que fuera un poco más lejos en lo que toca, primero, a la profunda relación que existe entre el *Tratado de hechicerías* de Olmos y aquél que antes había escrito Castañega; después, en lo que se refiere concretamente al contenido de la obra, objeto de la edición, y su significación y alcances con relación a la empresa evangelizadora.

La traducción que nos presenta el profesor Baudot está hecha, hasta donde pudimos ver, con cuidado y apego al original náhuatl. Sin embargo, hubiera sido de gran utilidad conocer los problemas que el texto original presentó para su traducción, aunque el uso de notas a pie de páginas resultara un tanto pesado.

Es indudable la utilidad de la versión al francés de esta obra de fray Andrés de Olmos, preparada por el profesor Baudot. El material objeto de estudio para el conocimiento de la ideología y la mentalidad indígenas se enriquecen notablemente con esta publicación.

JOSÉ RUBÉN ROMERO GALVÁN